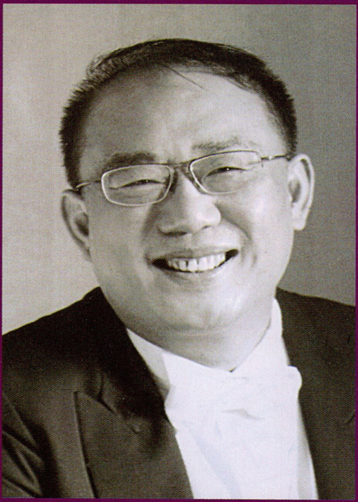
三人行不行

在美聲相遇系列音樂會

女高音　陳盈伶

次女高音　陸　蘋



男中音　許德崇

鋼琴　艾德瓦多．藍札

主辦　**星影雅歌**

日期　101年5月1日(二)

時間　晚間七時三十分

地點　台北國家演奏廳

贊助單位 財團法人國家文化藝術基金會 上海商業儲蓄銀行文教基金會 佳寶珠寶

～緣起・敬邀～

我在照顧失明、洗腎、中風的父親，以及失智的母親後，為了安慰自己，開始了“在美聲相遇”的寫作和音樂會。到現在我都非常感謝能在台北愛樂室內及管弦樂團和女高音徐以琳教授，以及鋼琴伴奏羅芳華教授的支持下，開了第一場“德文藝術歌曲之夜”，接著又在蔡世豪老師的協助下開了一場獨唱會。之後內心才真正有了一個空隙，可以向讓我與音樂結緣的時代，指導我給我機會的師長、指揮、樂團、伴奏、朋友們深深的致謝，謝謝您們的包涵、鼓勵，我已經唱了五十年的歌。

我因為自己在小學五年級得過兩個兒童歌唱比賽冠軍，所以對也是從小歌唱，而且還在唱的人特別好奇。2011 年，我們三人因為向 Lanza 老師請益而相遇，並決定攜手開一場“三人行不行”的音樂會。Lanza 老師是我們的教練兼伴奏，盈伶二姐早有自己努力的成績和一片天，德崇兄則橫跨金融和藝術，我呢，偶而也會很沒有自信的想一下，不知道自己會不會太差。反正我們自以為是的提出了構想和曲目，又斤斤計較了節目的編排和經費的支出。

我們很希望能請到師長們來，因為有瞭解我們的師長，就好像有相知相惜的情人在台下。我們也好希望聲樂的同儕來，看看這樣的組合，可不可能開一朵小花？我們更希望愛音樂的朋友來，有了熱情的觀眾，甚麼都不一樣了！您會來嗎？您願意來嗎？歡迎您！！

“三人行不行”之老大

陸　蘋　敬邀

101 年三月

三人行不行

在美聲相遇系列音樂會

演　　出	女高音/陳盈伶、次女高音/陸　蘋 男中音/許德崇、鋼琴/艾德瓦多・藍札
主辦單位	星影雅歌
日　　期	101 年 5 月 1 日　星期二
時　　間	晚間七時三十分
地　　點	台北國家演奏廳
贊助單位	財團法人國家文化藝術基金會 National Culture and Arts Foundation 上海商業儲蓄銀行文教基金會 佳寶珠寶

Programme

A. SCARLATTI	Gia il Sole del Gange	男中音/許德崇
P. TOSTI	Preghiera	
G. ROSSINI	La Pastorella delle Alpi	女高音/陳盈伶
G. ROSSINI	L'invito	
G. BONONCINI	Deh piu a me non v'ascondete	次女高音/陸　蘋
P. TOSTI	L'ultima canzone	
G. VERDI	"Di Provenza il mar" from《La Traviata》	男中音/許德崇
G. VERDI	"Ah, fors' è lui che l'anima" from《La Traviata》	女高音/陳盈伶
P. I. TCHAIKOVSKY	"Adieu, forêts" from《Jeanne d'Arc》	次女高音/陸　蘋

INTERMISSION

L. DELIBES	Viens, Mallika... Dôme épais" from《Lakmé》	女高音/陳盈伶 次女高音/陸　蘋
W. A MOZART	"Deh vieni alla finestra" from《Don Giovanni》	男中音/許德崇
A. GOUNOD	"Ah! Je veux vivre" from《Roméo et Julie》	女高音/陳盈伶
G. BIZET	"En vain pour éviter" from《Carmen》	次女高音/陸　蘋
G. BIZET	"Chanson du toréador" from《Carmen》	男中音/許德崇
G. BIZET	"Habanera" from《Carmen》	次女高音/陸　蘋
G. VERDI	"Tutte le feste al tempio" from《Rigoletto》	女高音/陳盈伶 男中音/許德崇

Good Night

曲目

史卡拉第	甘吉河一片金黃	男中音/許德崇
托斯第	祈禱	
羅西尼	阿爾卑斯山的牧羊少女	女高音/陳盈伶
羅西尼	邀請	
玻農契尼	啊不要一直逃避我	次女高音/陸　蘋
托斯第	最後的歌	
威爾第	〈普羅旺斯的海〉選自歌劇《茶花女》	男中音/許德崇
威爾第	〈啊，莫非就是他...尋歡作樂吧〉選自歌劇《茶花女》	女高音/陳盈伶
柴可夫斯基	〈再見，故鄉的山河〉選自歌劇《聖女貞德》	次女高音/陸　蘋

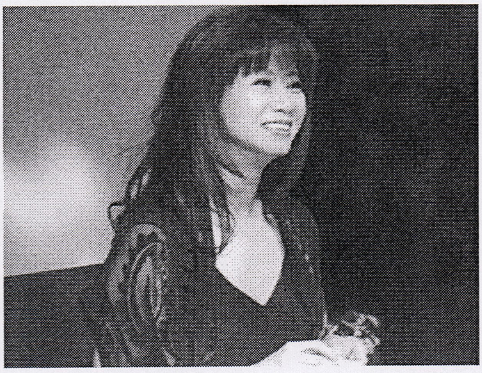
中場休息

德利伯	〈主婢黎明二重唱〉選自歌劇《拉克美》	女高音/陳盈伶 次女高音/陸　蘋
莫札特	〈小夜曲〉選自歌劇《唐喬凡尼》	男中音/許德崇
古諾	〈行到水窮處〉選自歌劇《羅蜜歐與茱麗葉》	女高音/陳盈伶
比才	〈紙牌之歌〉選自歌劇《卡門》	次女高音/陸　蘋
比才	〈鬥牛士之歌〉選自歌劇《卡門》	男中音/許德崇
比才	〈哈巴內拉舞曲〉選自歌劇《卡門》	次女高音/陸　蘋
威爾第	〈弄臣父女二重唱〉選自歌劇《弄臣》	女高音/陳盈伶 男中音/許德崇

晚安

演出者介紹

女高音 陳盈伶



出生於台北，自幼在榮星兒童合唱團呂泉生教授的引領下，接受音樂基礎訓練；畢業於國立藝專音樂科聲樂組，先後師事申學庸、陳榮光、寺田春枝、曹悅孫、余由紀、Edoardo Lanza 諸位教授。

國立藝專畢業後，曾在榮星合唱團擔任教職，1988 年，在台北首次舉行獨唱會，並多次參加呂泉生作品發表會；在此期間，也曾隨團赴東南亞及美國等地旅行演唱。

1995-1999 年隨著台灣全省音樂文化的蓬勃發展，陳盈伶開始她忙碌的演出生涯，許多重要的音樂會及歌劇演出都有她的身影及難忘的歌聲：先後在莫札特歌劇《魔笛》中飾演 Papagena（帕帕給娜），在郭芝苑的歌劇《許仙與白娘娘》中飾演白素貞。而在曾道雄青少年歌劇《稻草人與小偷》也邀請她擔任主要角色松鼠，巡迴台灣及美國、加拿大各地演出十餘場，贏得很大的迴響。隨後，赴馬來西亞參加 2000 國際華人聲樂公開賽，獲頒優勝獎。

2000-2002 年，參加約翰史特勞斯輕歌劇《蝙蝠》的演出，飾演 Adele（阿黛俐）。更在甄選中脫穎而出，與國家交響樂團合作演出歐芬巴哈（J. Offenbach）的歌劇《霍夫曼的故事》（Les Contes d'Hoffmann）中著名的花腔女高音詠嘆調。這段期間她也投入了相當多的精力，完成了台北及洛杉磯兩場極為叫座的獨唱會。

分別於 2003、2004、2005 年受邀於洛杉磯以及聖路易舉行獨唱會，並參加「呂泉生音樂人生歌曲展」（洛杉磯華聲合唱團主辦），擔任獨唱，2009 年再度應邀赴洛杉磯與紐約演出。

直到 2011 年為止，在台灣的活動除了一年一度的獨唱會之外，也應邀於「現代音樂作品發表會」演出作曲家蕭慶瑜為聲樂與雙鋼琴所寫的作品《春江花月夜》，連憲升的作品《蒹葭》、《霧》、《有鳥我遇》、《冷漠的消遣》，蘇琬珺的作品《漫遊者》；亦與國立台灣交響樂團合作，由曾道雄教授指揮，巡迴演出莫札特歌劇《女人皆如此》，飾演 Despina（德絲碧娜）。2008 年，於國家戲劇院演出莫札特歌劇《依多美聶歐》，飾演 Ilia(伊莉亞)。同時應邀參與國立中正文化中心主辦的「前輩足跡系列—呂泉生樂展」、「聲樂家與獨奏家的歌劇對話」(於國家音樂廳)，及多場「兩廳院聲樂家系列演唱會」(於國家演奏廳)、「兩廳院歌劇工作坊系列-歌劇風華」(於實驗劇場)的演出。也經常應邀參與慈善義演，如：《悅聲．悅生慈善音樂會》、《思樂醫感恩音樂會》、《送溫暖到高牆「臺藝弦樂四重奏」-母親節音樂會》等節目。並應邀於台藝方家舉行《花腔女高音獨唱會》、中國信託商業銀行文教基金會主辦，新舞台贊助的《春神來了-世界民歌之夜》、台新銀行文化藝術基金會主辦的《夏日遊蹤》音樂會、上海商業儲蓄銀行文教基金會主辦的《領略聲音之美音樂會》，以及中華民國聲樂家協會主辦的《西班牙風情》音樂會中演出。目前為中華民國聲樂家協會會員，以及 2007 年兩廳院歌劇工作坊成員。

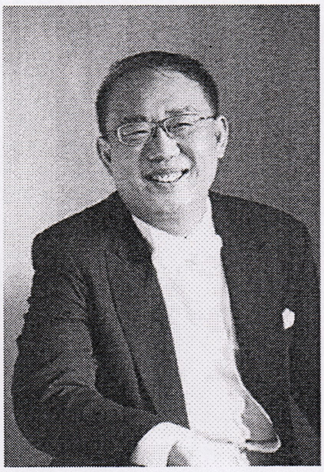
次女高音 陸 蘋

畢業於省立台北師專音樂科及國立師範大學音樂系，主修聲樂和鋼琴。師事鄭心梅、張寶雲、辛永秀、邱玉蘭、翁綠萍、曾道雄、唐鎮、申學庸、蔡國欽、汪艾奇、陳盧寧、吳漪曼、林淑真、陳郁秀等諸位教授，並隨盧昭洋教授學習電子琴編曲及演奏。1976 年獲得山葉電子琴五級證書，1990 年獲得東亞華人聲樂比賽第二名。職教職期間，曾編寫音樂及合唱教材、擔任二十一所大學院校、高中、兒童等合唱團的指導老師及指揮。

1983 年至 1991 年負笈義大利、日本、美國，先後在米蘭隨 Anna Maria Castiglioni 學聲樂，隨 Edith Martelli 學習舞台藝術，隨 Maria Carbone 研習歌劇表演，而後在 La Scuola Scala 歌劇學校、日本 William Wu Vocal Institude、美國 New England Conservatory 聲樂研究所進修聲樂表演，師事 Giulietta Simionato、吳文修、Mark Pearson。1992 年至 1995 年及 1997 年在台灣東吳大學音樂營隨 Erik Thorendahl、Marlena Malas 學習聲樂，隨 CoradinaCaporello 及 Thomas Grubb 學習義大利文和法文語韻及其歌曲詮釋。

曾經在 Jan Popper、Henry Mazer、陳澄雄、徐頌仁、曾道雄、陳建台、Mark Graveson、張己任、陳秋盛、張大勝、杜黑、劉子修、蘇正途、李秀文、郭孟雍、吳琇玲、蕭邦享、庚燕誠、張玉祥、李運進、Gerard Akoka、Robert Spano、Richard Williams、Veiga Jardim、Uri Meier、林天吉、商麗鶯、江靖波等指揮下，與國內外各大交響樂團演出各種不同的聲樂及管絃樂作品。曾經應邀在義大利、美國、加拿大、奧地利、澳洲、南非、韓國、菲律賓、香港及台灣等各大城市演唱。演出的歌劇有 Aida 阿依達、Hansel und Gretel 韓塞爾與葛麗特、The Milado 密卡多、Cosi fan tutte 女人皆如此、Suor Angelica 安潔莉卡修女、Rigoletto 弄臣、Le Nozze di Figaro 費加洛婚禮、La Sonnambula 夢遊女、Faust 浮士德、Die Zauberflote 魔笛、L'Enfant et les Sortileges 頑童驚夢、西遊記、雷雨之夜、熱碧亞、天山雲雀。歌劇選粹中演唱過 Il Trovatore 遊唱詩人、Carmen 卡門、Don Carlo 唐卡洛、Samson et Dalila 參頌和達莉拉、Falstaff 法斯塔夫等作品。此外還在 Chausson's Poem de L'amour et de la mer 蕭頌"愛情與海的詩篇"、Falla's El Amour Brujo 法雅"愛情魔術師"、Verdi's Requiem 威爾第"安魂曲"、Mahler's Lieder eines Fahrenden gesellen 馬勒"旅人之歌"、Mozart's Requiem 莫札特安魂曲、Mahler's Symphony No. 8 馬勒"第八號交響曲"、Beethoven's Symphony No. 9 貝多芬"第九號交響曲"、Haydn's Mass in tempore belli 海頓"定音鼓彌撒"、Handel's Messiah 韓德爾"彌賽亞"、Mendelssohn's Elijah 孟德爾頌"以利亞"，以及不計其數的音樂會中擔任獨唱。近期又執筆寫作，將出版「在美聲相遇系列—美聲唱法」一書。

男中音 許德崇



國立中興大學企研所畢業、國立藝術學院（國立台北藝術大學）音樂研究所畢業。

學習聲樂師事吳文修教授（Prof. William Wu），逾二十餘年，奠定紮實深厚的發聲基礎，對聲音生理建立相當高度之學習心得。1989 年入選國家戲劇院「歌劇工作室」歌劇人才培訓，接受羅馬歌劇院 Ma. Joseph Giardina、柏林歌劇院 Prof. Herman Bauer 之歌劇及藝術歌曲指導，並拜師美國茱莉亞音樂院 Prof. Thomas Grubb 學習法文歌曲。1991 年經國內初選，代表國家參加當年度擴大舉辦之南非羅德堡（Roodepoort，RIESA）國際聲樂比賽，在三十多個國家地區，200 多個與賽者中，經初賽、複賽、決賽獲得德國藝術歌曲組（Male Lieder）第二獎，歌劇組（Male Opera）第三獎。1992 年參加兩年一次之亞洲華人聲樂大賽，獲得第二獎，2004 年獲得推薦參加大陸杭州國際華人聲樂大賽，在旅居世界各國之大陸眾多強手環繞下，獲第三名銅獎。目前師事朱苔麗教授、Edoardo Lanza 教授。

曾參加西洋歌劇「蝴蝶夫人」（Madama Butterfly）、「丑角」（Pagliacci）、「鄉村騎士」（Cavalleria Rusticana）、「漂泊荷蘭人」（Der Fliegende Hollander）、「強尼史基基」（Gianni Schicchi）、「費黛利歐」（Fidelio）、「糖果屋」（Hansel und Gretel）、「老處女與賊」（The Old Maid And The Thief）、「狄多與安涅斯」（Dido And Aeneas）、「阿毛與國王　」（Ahmal And Night Visitors）、「杜蘭朵公主」（Turandot）。在神劇及清唱劇方面，曾參加韓德爾（Handel）神劇「彌賽亞」（Messiah）、孟德爾頌（Mendelssohn）神劇「以利亞」（Elijah）、白遼士（Berlioz）頌歌（Te Deum）、貝多芬(Beethoven)「第九合唱交響曲」(Symphony No.9)、莫札特（Mozart）「加冕彌撒」（Kronungs Messe）及「安魂曲」（Requiem）之男聲獨唱。在國人作品方面，曾擔任冼星海「黃河大合唱」、黃自「長恨歌」男低音獨唱，並參加楊耀章及 Frank Maus 之中國創作歌劇「萬里長城」（飾秦始皇）、黃禎茂「文天祥」（飾文天祥）、蔡盛通「逐鹿傳說」、沈錦堂「魚腸劍」（飾專諸）、馬思聰「熱碧亞」（飾吉木德）、馬水龍清唱劇「霸王虞姬」（飾楚霸王）、黃輔棠清唱劇「西施」（飾吳王夫差）、許常惠及郭芝苑之「白蛇傳」等演出。

曾獲邀參加總統府音樂會、府院新春音樂會、國慶音樂會、建國百年音樂會演出，並應邀於二二八「牽手護台灣」紀念活動及文建會「台灣山岳文化祭」演唱「玉山之歌」；台北市政府慶祝抗戰勝利六十週年紀念音樂會「台北小巨蛋」演出。多次接受國內電視、電台訪問演唱並與國家交響樂團、台北市交、高雄市交、台灣省交、世紀交響樂團、葉樹涵銅管五重奏、台灣管樂團及台北市立國樂團、實驗國樂團等國內知名樂團合作演出經驗。並代表國家海外巡迴演出，演出地方包括美、加、日、韓、星、馬、南非、義大利、拉托維亞及中國大陸、香港等地。

鋼琴 艾德瓦多・藍札 (Edoardo Lanza)

義大利人，出生於威尼斯附近的小鎮來烏歌(Legnago)，和電影阿瑪迪斯裡面莫札特的死對頭--沙里耶瑞是同鄉(舒伯特也跟沙里耶瑞學過)，目前定居於巴杜瓦(Padova)。藍札畢業於巴杜瓦的奇沙里-波里尼音樂學院，師事奧米梭羅，主修鋼琴。後來又隨帕伐羅奈進修，並且上過郭特羅及維契亞的作曲課。同時又以滿分的成績畢業於巴杜瓦大學的哲學系，主修美學。曾經多次參加鋼琴及室內樂比賽，屢獲獎項，也曾參與不同的室內樂團體共同演出。

此外，聲樂伴奏為其所專精，足跡廣及全球各地演唱廳，包括：奧地利的維也納音樂廳及戲劇院、薩爾斯堡、埃森斯塔德(海頓音樂節)、科倫斯恩(夏季音樂節)，德國慕尼黑的擎天神音樂廳、漢堡歌劇院，瑞士蘇黎世的歌劇院、義大利威尼斯的菲尼斯歌劇院、拿坡里卡羅戲劇院。

與藍札合作過的著名聲樂藝術家更是多數，譬如女高音有：Daniela Mazzucato、mara Zampieri，女中音有：Lucia Valentini Terrani、Maria Luisa Nave、Fiorenza Cossotto，男高音有 Giuseppe Giacomini、Gianfranco Cecchele、Luigi Alva、Max Rene Cosotti，男中音有 Renato Bruson 等等。

有幾年的時間曾經在布塞托的維第雅那學院擔任著名男高音聲樂教育家卡羅・白貢齊(Carlo Bergonzi)的助教，並藉此對義大利美聲(Italian Belcanto)的聲樂學派有深刻的體會與知解。藍札也擔任室內樂團的指揮，近年來更指揮歌劇演出，包含羅西尼的《塞爾維亞的理髮師》，奇瑪羅沙《小教堂裡的大師》，多尼才悌《愛情靈藥》等等。

目前擔任巴杜瓦音樂學院的室內樂教授，並不時受邀在義大利、台灣、日本與愛沙尼亞舉辦示範講習(Master-class)。

樂曲解說

Gia il sole dal gange	**甘吉河一片金黃**
Gia il sole dal gange, piu chiaro sfavilla e terge ogni stilla del alba che piange.	從甘吉河升起的太陽， 耀眼的射出一片金黃光芒 它照乾了黎明哭泣的每滴水珠
Col raggio dorato ingemma ogni stello, e gli astri del cielo di pinge nel prato.	塗上了金色的光線，讓片片的草地增加許多光彩 天空的星星也正在彩繪著整個田野
Preghiera	**祈禱**
Alla mente confusa Di dubbio e di dolore Soccorri, o mio Signore, Col raggio della fé. Sollevala dal peso Che la declina al fango: A te sospiro e piango, Mi raccomando a te. Sai che la vita mia Si strugge appoco appoco, Come la cera al foco, Come la neve al sol. All'anima che anela Di ricovrarti in braccio Deh Rompi, Signore, il laccio Che le impedisce il vol. Signor, pietà!	對於我心中的疑慮和和痛苦 來幫助我吧 我的主 請激勵我的信念 把我帶離讓我陷入泥濘的重擔 我把我的嘆息和眼淚給你 我懇求你 你知道我的生命正慢慢地消耗殆盡 就像被融化的蠟 被太陽融化的雪 我的靈魂可望在你的懷中找到庇護 主阿 請你扯斷那條阻止我飛向你的繩索 求主憐憫
La pastorella delle Alpi	**阿爾卑斯山的牧羊少女** *義大利文查譯/張三*
Son bella pastorella, che scende ogni mattino ed offre un cestellino di fresche frutta e fior.	我是美麗的牧羊少女， 每天早晨，從山上下來這裡； 提供一小籃子的、 新鮮水果和花朵。
Chi viene al primo albore avrà vezzose rose E poma rugiadose, venite al moi gairdin,	一大早、誰要是率先上山， 就可以得到:迷人的玫瑰， 漂亮的蘋果—還沾滿露水； 來吧，上我的園地來玩。
Chi nel notturno orrore Smari la buona via, alla capanna mia ritrovera il cammin.	誰要是在暗夜， 由於恐怖，而迷了路； 到我的草蘆問清楚， 就能夠重返正途。
Venite o passagiero, La pastorella è qua, Ma il fior del suo pensiero Ad uno sol darà!	來吧，哦，過路的客人， 牧羊少女在這兒等； 然而她那朵相思之花， 可只送給一個人!

L'invito
Vieni, o Ruggiero,
la tua Eloisa
da te divisa
non puo restar:
alle mie lacrime
già rispondevi,
vieni, ricevi
il mio pregar.

Vieni, o bell'angelo,
vien, mio diletto,
sovra il mio petto
vieni a posar!
Senti se palpita,
se amor t'invita...
vieni, mia vita,
vieni, fammi spirar ...

邀請 *義大利文查譯/張三*
來吧，哦，魯傑羅
你的埃羅伊莎
沒辦法，繼續
忍受跟你分離；
對於我的眼淚，
既然你已經、有了回應
那就進一步，來吧
來接受我的祈請。

來吧，哦，俊美的天使，
來吧，我的心上人，
來吧，在我的胸脯上
來歇息一陣。
如果你感覺到了我的心
在砰砰跳；愛情，在邀請
那就來吧，我的心肝
來啊，讓我死於狂歡!

Deh piu a me non v'ascondete.
Deh piu a me non v'ascondete.
Luci vaghe del mio sol.
Con svelarvi, se voi siete,
Voi potete far quest' alma fuor di duol.

啊不要一直逃避我
啊不要一直逃避我，
我的愛人美麗的眼神，
若你願意把自己表露出來，
就能使我的靈魂脫離苦惱。

L'ultima canzone
M'han detto che domani, Nina, vi fate sposa,
Ed io vi canto ancor la serenata!
La, nei deserti piani, La, ne la valle ombrosa,
Oh quante volte a voi l'ho ricantata!
"Foglia di rosa, O fiore d'amaranto, Se ti fai sposa,
Io ti sto sempre accanto, Foglia di rosa."
Domani avrete intorno Feste, sorrisi e fiori,
Ne penserete ai nostri vecchi amori.
Ma sempre, notte e giorno, Piena di passione Verra,
gemendo a voi la mia canzone;
"Foglia di menta, O fiore di granato,
Nina, rammenta, I baci che t'ho dato!
Foglia di menta!" Ah! Ah!

最後的歌
尼娜，明天就要結婚了，她告訴我，
我還是會為你歌唱！
在寂寞的荒野，在幽暗的山谷，
噢我為你唱了多少遍！
" 玫瑰的葉子，雞冠花的花朵，假如你結婚，我也不會離開你！"
明天的婚禮會充滿歡笑與花朵，
你不會想到我們舊日的愛情，
但是不論夜晚或白天，滿溢的熱情會嘆息著，為你唱著我的歌，
" 薄荷的葉子，石榴的花朵，
尼娜，請記得，
我曾經給你的熱吻！"

Di Provenza il mar

Di Provenza il mar, il suol
- chi dal cor ti cancello?
Al natio fulgente sol
- qual destino ti furo'?
Oh, rammenta pur nel duol
- ch'ivi gioia a te brillo';
E che pace cola' sol
- su te splendere ancor puo'.
Dio mi guido'!
Ah! il tuo vecchio genitor
- tu non sai quanto soffri'
Te lontano, di squallor
il suo tetto si copri'
Ma se alfin ti trovo ancor,
- se in me speme non falli',
Se la voce dell'onor
- in te appien non ammuti',
Dio m'esaudi'!
[阿弗雷多對傑爾蒙的勸說毫無反應]

普羅旺斯的海

記得普羅旺斯的大地與海洋嗎？
為什麼遺忘了它們呢？
為何忘記了故鄉的陽光
是誰蒙蔽了你的雙眼？
忘記你心底的悲傷
回想故鄉的快樂生活
那片祥和寧靜的土地
將以陽光照耀著你
上天指引的地方!
啊，你可知道年老的父親
為了你的荒唐而擔憂心痛
當你離家遠去之後
家裡不再有歡樂笑聲
我終於找到了你的消息
我的希望又再度然起
我發自肺腑的話語
不會再沉默無聲
感謝上帝!
[阿弗雷多對傑爾蒙的勸說毫無反應]

Ah, fors' è lui che l'anima

È strano! è strano! in core
Scolpiti ho quegli accenti!
Saria per me sventura un serio amore?
Che risolvi, o turbata anima mia?
Null'uomo ancora t'accendeva O gioia
Ch'io non conobbi, essere amata amando!
E sdegnarla poss'io
Per l'aride follie del viver mio?

Ah, fors'è lui che l'anima
Solinga né tumulti
Godea sovente pingere
De suoi colori occulti!
Lui, che modesto e vigile
All'egre soglie ascese,
E nuova febbre accese,
Destandomi all'amor.
A quell'amor ch'è palpito
Dell'universo intero,
Misterioso, altero,
Croce e delizia al cor

啊，莫非就是他...尋歡作樂吧

義大利文查譯/張三

奇怪！奇怪！那抑揚頓挫的聲音
竟已揮之不去、銘刻在心：
一旦動了真情，就是我的不幸？
“你打算做何決定，哦，我煩惱的心?”
“迄今還沒有男人，點得燃你的情火。”
哦，愛不釋懷、被人所愛的歡樂
我從來就沒有感受過
習慣了那樣無聊荒唐的生活
我可還有能力迷途知返、向善改錯？

每當我孤寂消沉
──煩躁不寧的心神
就老是會樂於、描繪憧憬
一個玄祕俊美的靈魂
啊，莫非他就是那個人！
溫文有禮而又警衛呵護
我病弱的心靈，就被他登門而入
他用愛喚醒了我，於是
除了發燒，又燃起了新的火
他的愛啊，是整個宇宙的心跳
──神秘而且崇高，也是
我那顆心的、快樂和苦惱

Follie! follie delirio vano é questo!
Povera donna, sola
Abbandonata in questo
Popoloso deserto
Che appellano Parigi,
Che spero or più?
Che far degg'io! Gioire,
Di voluttà nei vortici perire

荒唐！荒唐！這樣的生活，就像
在亂說夢話，全然虛妄
一個可憐的女人，孤零零，被棄置在這個
人稱巴黎的、人擠人的沙漠
如今我還指望什麼？還能做什麼？
尋歡作樂吧，淹死在
這感官的快樂、所繪成的旋渦

Sempre libera degg'io
Folleggiar di gioia in gioia,
Vo'che scorra il viver mio
Pei sentieri del piacer,
Nasca il giorno, o il giorno muoia,
Sempre lieta ne'ritrovi
A diletti sempre nuovi
Dee volare il mio pensier.

我要一直放浪不羈，讓玩世的樂趣
一波還未平，一波又興起
我要把生活的軌跡，印上
歡樂所築成的路基
醉生的日子也好，夢死的日子也罷
在我那充滿歡樂的會客之地
我的思緒，必須恆在
新鮮的歡樂之中，飛來飛去

Adieu, forets
再見，故鄉的山河
選自柴可夫斯基的四幕歌劇「聖女貞德」。在第一幕中貞德獨處時所唱出的詠嘆調。”是的，時刻到了，我必須遵從上天的旨意，但我的心中為何還有恐懼？再見，故鄉的山河，再見，故鄉的原野。”
Oui Dieu le veut! Je dois suivre ton ordre, obeir a ton appel, sainte vierge! pourquoi, mon coeur, pourquoi batstu si fort? pourquoi fremir? L'effroi remplit mon ame !
Adieu, forets, adieu pres fleuris champs d'or, Et vous, paisibles vallons, adieu! Jeanne aujourd'hui vous dit a jamais, a jamais adieu, Oui, pour toujours, toujours, adieu! Mes pres fleuris et mes forets ombreuses, Vous fleurirez pour d'autres que pour moi. Adieu, forets, eau pure de la source; Je vais partir et ne vous verrai plus, Jeanne vous fuit, et pour jamais, oui, pour jamais. O doux vallon ou j'ai connu la joie! Aujourd'hui je te quitte, donx vallon! Et mes agneaux, dans les vertes prairies demanderont en vain leur guide! Au champ d'honneur je dois guider les braves, cueillir les palmes sanglantes de la victoire ! Je vais ou les voix m'appellent, Voix Saintes, voix saintes qui m'appellent ! Seigneur, vous voyez au fond de mon ame ! Mon coeur se brise, Mon ame souffre, Mon coeur se brise, mon coeur saigne! O monts aimes, adieu, adieu, forets ombreuses, Et vous, paisibles vallous, adieu! Jeanne aujourd'hui vous dit a jamais, a jamais adieu! Oui, pour toujours, toujour, adieu. Pres fleuris arbres verts, Si chers a mon enfance, Vous fleurirez pour d'autres que pour moi, Adieu, mes champs, adieu, vallon, source pure, Il paut partir, Il faut partir et pour toujours! Ah! recevez mon eternel adieu!

Viens, Mallika... Dôme épais
Lakme
Viens, mallika, les lianes en fleurs
jettent déjà leur ombre
sur le ruisseau sacré
qui coule, calme et sombre,
eveillé par le chant
des oiseaux tapageurs!

主婢黎明二重唱 *法文查譯/張三*
拉克美：
來吧，瑪麗卡，
鳥兒們唱著歌，聒聒噪噪的，
把昏昏茫茫、靜靜流淌的聖河叫醒了；
花枝上的藤蘿，也已經把影子、
印上了水波。

Mallika
Oh! maîtresse,
c'est l'heure ou je te vois sourire,
l'heure bénie où je puis lire
dans le coeur toujours fermé
de lakmé!

瑪麗卡：
哦！主子，這可是我
看到你面露笑容的時刻；
這幸福的時刻啊，
拉克美那一直封閉的心靈、
也讓我能一窺究竟了！

Lakme
Dôme épais le jasmin,
a la rose s'assemble,
rive en fleurs frais matin,
nous appellent ensemble.
Ah! glissons en suivant
le courant fuyant:
dans l'on de frémissante,
d'une main nonchalante,
gagnons le bord,
où l'oiseau chante,
Dôme épais, blanc jasmin,
nous appellent ensemble!

拉克美：(與瑪麗卡同時異詞重唱)
茉莉和玫瑰、
交會成密密的穹頂；
覆滿花叢的河濱，跟
清新的早晨，一起呼喚我們。
啊！隨著微波蕩漾的水流，
匆匆漂移而走吧。
伸出原本冷漠絕緣的手，伸向
河濱——那鳥兒歌唱的地方。
密密的樹穹，白白的茉莉，
一起，在呼喚我你。

Mallika
Sous le dôme épais,
où le blanc jasmin
a la rose s'assemble,
sur la rive en fleurs
riant au matin,
viens, descendons ensemble.
Doucement glissons
de son flot charmant
suivons le courant fuyant:
dans l'onde frémissante,
D'une main nonchalante,
viens, gagnons le bord,
où la source dort
et l'oiseau, l'oiseau chante.
Sous le dôme épais,
sous le blanc jasmin,
ah! descendons ensemble!

瑪麗卡：(與拉克美同時異詞重唱)
密密的樹穹下，白白的茉莉花、
與玫瑰糾纏，把河岸覆滿；
它們哪，正對著黎明、微笑焉然。
來吧，讓我們一起步下河岸，
隨著微波蕩漾、引人入迷的水流，
輕輕、匆匆，漂移而走。
伸出原本冷漠絕緣的手，伸向
河岸，那鳥唱泉眠的地方。
密密的樹穹在頭上俯看，
白白的茉莉在頭上俯看，
啊，讓我們一起步下河岸！

Lakme
Mais, je ne sais quelle crainte subite,
s'empare de moi,
quand mon père va seul
à leur ville maudite;

拉克美：
然而我不知道，究竟
是怎麼樣的一種、
突如其來的受怕擔驚，
緊緊，揪住了我的心；

je tremble, je tremble d'effroi!

當老爸獨自一人，
去了他們厭惡的那個城鎮，
我就害怕得發抖頻頻。

Mallika
Pourquoi le dieu ganeça le protège,
jusqu'à l'étang où s'ébattent joyeux
les cygnes aux ailes de neige,
allons cueillir les lotus bleus.

瑪麗卡：
所以，象頭歡喜神
會保佑他的，為了你。
讓我們遠赴天鵝湖去，
雪白翅膀的天鵝，
會在那裡，自得其樂的嬉戲；
藍色的(睡)蓮花，也可以
由得我們摘取。

Lakme
Oui, près des cygnes aux ailles de neige,
allons cueillir les lotus bleus.

拉克美：
好，就到白羽天鵝的身邊去，
把藍色的(睡)蓮花、欣然摘取。

Deh, vieni alla finestra
Deh, vieni alla finestra, o mio tesoro,
Deh, cieni a consolar il pianto mio.
Se neghi a me di dar qual che ristoro,
Davanti agli occhi tuoi morir vogl'io!
Tu che'hai la bocca dolce più del miele,
Tu che il zucchero porti in mezzo al core!
Non esser, gioia mia, con me crudele!
Lasciati almen veder, mio bell'amore!

小夜曲
哎，我親愛的，你到窗前來；
哎，來安慰我的憂傷吧 ！
假如你不慰藉我的話
我就會在你眼前死去。
你的口唇比蜜糖更甜，
你內心就帶著糖般甜美。
我之喜愛，那你就不要那樣殘忍！
我的至愛，我只求你讓我看到你！

Ah! Je veux vivre
Ah! Je veux vivre
dans ce rêve qui m'enivre;
ce jour encor,
douce flamme,
je te garde dans mon âme
comme un trèsor!

Cette ivresse
de jeunesse
ne dure, hèlas, q' un jour!
Puis vient l' heure
où l' ont pleure,
le coeur cède a l'amour
et le bonheur fuit sans retour.

Loin de l' hiver morose

行到水窮處 *法文查譯/張三*
啊，我要活在這
令人沉迷的夢境裡；
甜美的純情啊
一直到今天，我還是把你
像珍寶一樣、矜持在心底

天哪，這年少純情的沉迷
只不過持續了一天而已；
然後你就會哭泣
因為：純情讓位給了愛欲
而無憂無慮的幸福
也將從此逝去、全無踪迹

遠離這陰鬱的冬意

laisse moi sommeiller
et respirer la rose
avant de l'effuiller.
Ah! Douce flamme,
reste dans mon âme,
comme un doux trèsor
longtemps encor!

讓我呼吸著這玫瑰的香氣
在它凋謝之前，沉沉睡去；
啊，甜美的純情
留在我心底吧
像一份甜美的珍寶
再長住一段時期

Eu vain pour eviter

紙牌之歌

在比才著名的歌劇「卡門」第三幕裡，荷西被迫離開營區，和卡門一群朋友做走私客，但二人之間的愛情已漸冷漠，大吵之後，卡門和她的女朋友拿起紙牌，算自己的命運和愛情，竟是死亡。「我先，他後。沒法躲避我們害怕的答案，一試再試，它仍然會告訴你相同的答案，它決不說謊，……。」

Voyons, que j'essaie a mon tour. Carreau! Pique!
La mort! J'ai bien lu moi d'abord, Ensuite lui pour tous les deux, la mort!
En vain pour eviter les reponses a meres, En vain tu meleras, Cela ne sert a rien, les cartes sont sinceres, Et ne mentiront pas! Dans le livre d'en haut si ta page est heureuse, Mele et coupe sans peur;
La carte sous tes doigts se tournera joyeuse, T'annoncant le bonheur! Mais si tu dois mourir, Si le mot redoutable Est ecrit par le sort, Recommence vingt fois, la carte impitoyable Repetera: la mort! Oui, Si tu dois mourir, Recommence vingt fois, la carte impitoyable Repetera: la mort! Encor! Encor! toujours la mort!

Chanson du toreador

Votre toast, je peux vous le rendre,
Señors, señors car avec les soldats
Oui, les Toréros, peuvent s'entendre;
Pour plaisirs, pour plaisirs,
Ils ont les combats!
Le cirque est plein,
c'est jour de fête!
Le cirque est plein du haut en bas;
Les spectateurs, perdent la tête,
Les spectateurs s'interpellent à grand fracas!
Apostrophes, cris et tapage
Poussés jusques à la fureur!
Car c'est la fête du courage,
C'est la fête des gens de cœur!
Allons! en garde! allons! allons! Ah!
Toréador, en garde! Toréador! Toréador!
Et songe bien, oui, songe en combatant
Qu'un œil noir te regarde,
Et que l'amour t'attend,
Toréador, L'amour, l'amour t'attend!
Tout d'un coup, on fait silence...
on fait silence...

鬥牛士之歌 *李賽文 譯*

來，乾一杯！
各位先生們、軍士們
是的，鬥牛士也會認同
雖然鬥牛是為了樂趣
大家卻都一樣是戰士
舞台諸事早已備齊
今天這個節日
在競技場上的觀眾
都已陷入瘋狂
人群早已按奈不住
他們正歡呼吶喊
人聲鼎沸，萬頭鑽動的場面
這是為了慶祝勇氣
他們正是為此而來
來吧，小心！~ 來啊，來啊！
鬥牛士，注意啊！鬥牛士！
想像在這場戰鬥中
黑色的雙瞳正注視著你
愛情也在等著你
鬥牛士！愛，愛在等著你！
突然，大家安靜了起來
陷入一片沉寂

Ah ! que se passe-t-il?	啊！這是怎麼回事？
Plus de cris, c'est l'instant!	此時，驚呼聲四起
Plus de cris, c'est l'instant!	此時，驚呼聲四起
Le taureau s'élanc	公牛衝了出來
En bondissant hors du Toril!	衝向了鬥牛士的助手
Il s'élance ! il entre,	公牛上下跳躍
il frappe ! un cheval roule,	撞開柵欄
Entraînant un Picador,	身上還插著鏢槍
"Ah ! bravo! Toro !" hurle la foule!	觀眾為公牛歡呼
Le taureau va, il vient,	公牛在場內徘徊
il vient et frappe encore!	一度停了下來
En secouant ses banderilles,	助手抖弄起手中紅布
Plein de fureur, il court!	公牛發怒狂奔
Le cirque est plein de sang!	場上已血流滿地
On se sauve, on franchit les grilles!	助手則已經進了閘門，退到了場外
C'est ton tour maintenant! allons!	現在該輪到你上場了
en garde! allons! allons! Ah!	來吧，小心！~ 來啊，來啊！
Toréador, en garde! Toréador, Toréador!	鬥牛士，注意啊！鬥牛士！
Et songe bien, oui, songe en combatant	想像在這場戰鬥中
Qu'un œil noir te regarde,	黑色的雙瞳正注視著你
Et que l'amour t'attend,	愛在等著你！
Toréador, L'amour, l'amour t'attend!	鬥牛士！愛，愛在等著你！
Toréador, Toréador, Toreador!	鬥牛士呀~鬥牛士！

Habanera

哈巴內拉舞曲

歌劇「卡門」第一幕中的名曲”愛情好像是一隻鳥兒，不能馴養，不能威迫。若牠拒絕你的呼喚，逼牠求牠，都是枉然。愛情，愛情，愛情是浪漫無理智，自由自在不受拘束，若你不愛我而我仍愛你，你可要當心。愛情好像是一隻鳥兒，你追牠，牠就飛走了。愛情離我們真遙遠，我情願耐心的等待。當牠接近你身邊，你沈迷不悟，以為牠已屬於你，一眨眼牠就離開了。愛情，愛情，愛情是浪漫無理智，愛情是自由自在不受拘束，若你不愛我而我仍愛你，你可要當心！”

L'amour est un oiseau rebelle, que nul ne peut apprivoiser, Et c'est bien en vain qu'on l'appelle, S'il lui convient de refuser; Rien n'y fait, menace ou priere, L'un parle bien, l'autre se tait; Et c'est l'autre que je prefere, Il n'a rien dit, mais il me plait. L'amour! L'amour! L'amour! L'amour! L'amour est enfant de Boheme, Il n'a jamais, jamais connu de loi, Si tu ne m'aimes pas, je t'aime, Si je t'aime, prends garde a toi!

L'oiseau que tu croyais surprendre, Battit de l'aile et s'en vo la ; L'amour est loin, tu peux l'attendre ; Tu ne l'attends plus, il est la! Tout autour de toi vite, vite, Il vient, s'en va, puis il revient ; Tu crois le tenir, il t'evite; Tu crois l'eviter, il te tient! L'amour! L'amour! L'amour! L'amour! L'amour est enfant de Boheme, Il n'a jamais, jamais connu de loi, Si tu ne m'aimes pas, je t'aime, Si je t'aime, prends garde a toi!

Tutte le feste al tempio

RIGOLETTO:
Parla... siam soli...

GILDA:
(Ciel dammi coraggio!)
Tutte le feste al tempio
mentre pregava Iddio,
bello e fatale un giovine
offriasi al guardo mio...
se i labbri nostri tacquero,
dagl'occhi il cor, il cor parlò.
Furtivo fra le tenebre
sol ieri a me giungeva...
Sono studente, povero,
commosso mi diceva,
e con ardente palpito
amor mi protestò.

Partì... il mio core aprivasi
a speme più gradita,
quando improvvisi apparvero
color che m'han rapita,
e a forza qui m'addussero
nell'ansia più crudel.

RIGOLETTO:
(Solo per me l'infamia
a te chiedeva, o Dio...
ch'ella potesse ascendere
quanto caduto er'io...
Ah presso del patibolo
bisogna ben l'altare!..
ma tutto ora scompare...
l'altar... si rovesciò!)
Piangi, fanciulla, scorrer
fa il pianto sul mio cor.

GILDA:
Padre, in voi parla un angel
per me consolator.

弄臣父女二重唱　*義大利文查譯/張三*

父，瑞哥萊托:
盡管說吧，除了我們，沒有別人。

女，吉爾達:
(天哪!給我勇氣!)
每逢節日，當我在教堂裡
祈禱上帝:是否可以
賞賜一個俊美而又迷死人的青年
進入我期盼的眼簾；
是否可以讓我們的心、透過眼睛
來交談，而讓兩張嘴，保持安靜。
昨天晚上，他一個人偷偷摸摸
犯黑來會我…
自稱是個學生，
看起來窮，但是讓人心動；
而且，他用激切心跳的聲音
向我表白了他的愛情。

然後他走了…正當我在用一顆敞開的心
更加受用的、去歡迎憧憬，
多麼突然哪，就出現了
那些綁架我的人，
然後經歷了折磨死人的焦慮，
我就被他們用暴力、押到了這裡。

父，瑞哥萊托:
(都是我一個人的錯，以至於
玷辱了你，哦，上帝…
我固然該死，在地獄受苦；
她却應當超升，在天堂享福…
啊，當我越接近絞架，
我就越需要你的神壇；
可是神壇，已然被我翻覆，
現在，一切都已完了、結束。)
哭吧、孩子，讓淚珠流淌，
洒在我的心上。

女，吉爾達:
一個安慰人的天使，爸爸，
正附在你身上、對我講話。

~衷心感謝~

財團法人|國家文化藝術|基金會
National Culture and Arts Foundation

上海商業儲蓄銀行文教基金會以及呂毓卿先生

新學府樂器公司以及林境瑤老師

FAZIOLI 鋼琴中心以及張景峰先生

蘭心合唱團唐慧中團長以及范宇文教授

快樂合唱團以及寺田春枝老師

中山教會喜樂詩班以及莊智淳老師

佳寶珠寶